

Makluz Najib, ۲۰۰۲ء میں شائع ہوئی: ۲۰۰۲ء

پوری دنیا میں مقبول ہوئی اور ایک نیا دور کا آغاز بنا: ۲۰۰۲ء

۲۰۰۲ء میں شائع ہوئی: ۲۰۰۲ء

۲۰۰۲ء میں شائع ہوئی: ۲۰۰۲ء

۲۰۰۲ء میں شائع ہوئی: ۲۰۰۲ء

۲۰۰۲ء میں شائع ہوئی: ۲۰۰۲ء

۲۰۰۲ء میں شائع ہوئی: ۲۰۰۲ء

۲۰۰۲ء میں شائع ہوئی: ۲۰۰۲ء

۲۰۰۲ء میں شائع ہوئی: ۲۰۰۲ء

## نجیب محفوظ

# خواب

۹ ..... دو کلعہ

۱۱ ..... پش گنتار

۱۳ ..... انتخاب و ترجمہ:

۲۵ ..... محمد رضا مرعشی پور

۵۷ ..... واژه نامفہوم

۶۷ ..... آواز مست

۷۷ ..... سماری



۸۷ ..... مردی کہ حافظہ اش را

۱۰۷ ..... دو ۱۱۸۲۹۹ لایف ٹائم پبلشرز، بی ایچ اے، بی ایچ اے، بی ایچ اے، بی ایچ اے

۱۱۷ ..... زیر سر پناہ

۱۲۷ ..... خواب

۱۳۷ ..... تاریخ

۱۴۷ ..... تاریخ

۱۵۷ ..... تاریخ

۱۶۷ ..... تاریخ

۱۷۷ ..... تاریخ

۱۸۷ ..... تاریخ

۱۹۷ ..... تاریخ

۲۰۷ ..... تاریخ

۲۱۷ ..... تاریخ

۲۲۷ ..... تاریخ

۲۳۷ ..... تاریخ

۲۴۷ ..... تاریخ

۲۵۷ ..... تاریخ

۲۶۷ ..... تاریخ

۲۷۷ ..... تاریخ

۲۸۷ ..... تاریخ

۲۹۷ ..... تاریخ

۳۰۷ ..... تاریخ



انتشارات نیلام

## فهرست

- ۹ ..... دو کلمه
- ۱۱ ..... پیش‌گفتار
- ۱۳ ..... شکست و عجز
- ۴۵ ..... میکده‌ی گربه‌ی سیاه
- ۵۷ ..... واژه‌ی نامفهوم
- ۶۷ ..... آواز مست
- ۷۷ ..... سمساری
- ۱۱۱ ..... مردی که حافظه‌اش را
- ۱۱۱ ..... دو بار از دست داد
- ۱۳۷ ..... زیر سرپناه
- ۱۴۷ ..... خواب
- ۱۵۷ ..... تاریکی
- ۱۶۷ ..... چهره‌ی دیگر
- ۱۷۹ ..... اتاق شماره‌ی دوازده

## دو کلمه

مانده ایم که با نجیب محفوظ چه کنیم! کارهایش اغلب با ارزشند و هنرمندانه خلق شده اند؛ آینه ای هستند از دردها و رنجها و حرمانهای انسان دردمند روزگار ما. محفوظ افتخاری است برای زبان عربی و عرب زبانان و گوهری است که بر تارک هنرمندان جهان سوم می درخشد... اما موضع گیری های سیاسی او باب طبع همه نیست و طبیعی است که نباشد. عدالت اجتماعی، مرگ، علم و دین، شکست و «جان اشتاین بک» را تا «خوشه های خشم» می پذیریم و از آن پس اگر میخواره ای لابیالی می شود و به معیارهای انسانی پشت پا می زند، خوشه های خشمش را که ضایع نمی شود. و عجز و نمودهای آن در جامعه و بخصوص «اوژن یونسکو» را تا «کرگدن» می پذیریم و اگر در سیاست به بی راهه می رود و بر اسرائیل مهر قبول می زند، «کرگدن» اش که پابرجاست و خدشه ناپذیر. در ده قصه به شرح زیر از چهار مجموعه ی قصه برای بررسی «داستایفسکی» قماربازی حرفه ای بود و همین امر مصائب زیادی را بر زندگی وی تحمیل کرد. آیا چنین خصلت ناپسندی در این نویسنده بزرگ باعث می شود که شاهکارهایش خوانده نشود؟

اثر مهم است نه خالق اثر. چه بسا زمانی را بخوانیم و از نویسنده تنها نامش را بدانیم؛ تابلویی را ببینیم و از آن لذت ببریم بی آنکه نقاشش را بشناسیم. اصولاً

هر اثر هنری می‌باید فی‌نفسه بررسی شود؛ نه این‌که شخصیت خالق آن معیار قضاوت در مورد اثر باشد.

در نهایت بهترین راه این است که روی آثاری وقت بگذاریم که شخصیت و موضع‌گیری‌های سیاسی، اجتماعی و اخلاقی آفریننده‌ی آن، در اثر مورد نظر ما، مطابق معیارهایمان باشد. پس بیایید آثار نجیب محفوظ را غربال کنیم و آن‌جا که سیاستی خاص و مخالف معیارهای ما را تلقین می‌کنند کنار بگذاریم اما دیگر آثار ارزشمند این نویسنده‌ی بزرگ برنده‌ی جایزه نوبل را به فارسی برگردانده و از آن‌ها بهره‌مند شویم. من در انتخاب آثار وی برای ترجمه چنین اصلی را مراعات می‌کنم.

در این کتاب، من به بررسی آثار وی در زمینه‌ی «شکست» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» و «واژه‌ی نامفهوم» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» می‌پردازم.

در این کتاب، من به بررسی آثار وی در زمینه‌ی «شکست» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» و «واژه‌ی نامفهوم» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» می‌پردازم.

در این کتاب، من به بررسی آثار وی در زمینه‌ی «شکست» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» و «واژه‌ی نامفهوم» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» می‌پردازم.

در این کتاب، من به بررسی آثار وی در زمینه‌ی «شکست» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» و «واژه‌ی نامفهوم» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» می‌پردازم.

در این کتاب، من به بررسی آثار وی در زمینه‌ی «شکست» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» و «واژه‌ی نامفهوم» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» می‌پردازم.

در این کتاب، من به بررسی آثار وی در زمینه‌ی «شکست» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» و «واژه‌ی نامفهوم» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» می‌پردازم.

در این کتاب، من به بررسی آثار وی در زمینه‌ی «شکست» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» و «واژه‌ی نامفهوم» و «آواز مست» و «میکده‌ی گریه‌ی سیاه» می‌پردازم.

### پیش‌گفتار

«نجیب محفوظ و داستان کوتاه ۱» پایان‌نامه‌ی «اؤلین فرید جورج یارد» برای دریافت درجه «ام-اس» از دانشگاه «سنت ژوزف» است که با همین عنوان، به صورت کتاب، چاپ و منتشر شده است.

کتاب یادشده، داستان‌های کوتاه «نجیب محفوظ» را در ده فصل زیر عنوان‌های: فقر، زن، آزادی و عدالت اجتماعی، مرگ، علم و دین، شکست و عجز، بیان و بافت، گفتگو و زبان، مکان و زمان مورد تجزیه و تحلیل قرار داده است.

من فصل ششم را انتخاب کرده و ترجمه‌ی آن را در ابتدای این مجموعه آورده‌ام که شکست و عجز و نموده‌های آن در جامعه و بخصوص عوارضی را که شکست ۱۹۶۷ بر جامعه‌ی اعراب باقی گذاشته است، مورد بحث قرار می‌دهد.

در این فصل ده قصه به شرح زیر از چهار مجموعه‌ی قصه برای بررسی انتخاب شده‌اند: داده است. ما برآنیم که برخی از قصه‌های این مجموعه را به

«میکده‌ی گریه‌ی سیاه»، «واژه‌ی نامفهوم» و «آواز مست»، از مجموعه‌ی «میکده‌ی گریه‌ی سیاه».

«نجیب محفوظ و قصه‌ی القصیرة. اعداد: اؤلین فرید جورج یارد. اشراف: دکتر هنری عویط. طرز الترویج و التوزیع. عمان-اردن.